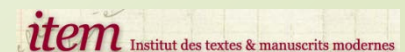


CHispa et l'édition "digitale" des manuscrits modernes :

méthode et réflexions... épistémologiques.

[dhnord2015]_Humanités Numériques : recherches & pratiques »
MESHS, Vendredi 16 octobre 2015

Fatiha IDMHAND (fatihaidmhand@yahoo.es)



Plan

Introduction

- 1. La numérisation des sources**
- 2. Le financement des actions**
- 3. L'édition électronique des archives et manuscrits : le cas de l'édition génétique**
- 4. La recherche et le développement**

Conclusion



Quelques prolégomènes....

Epistémologie?

- ❖ L'épistémologie est la pratique et la théorie de la science : « dans une expérience du savoir qui la déborde » pour « en évaluer la portée et en dégager le sens pour l'ensemble de la pratique humaine ». (G.Gaston Granger in *Encyclopædia Universalis*, <http://www.universalis.fr/encyclopedie/epistemologie/>)

CHispa?

- CHispa : projet en lettres (sciences humaines) qui utilise l'outil numérique pour diffuser et pour faire de la recherche !

Dimension et approche épistémologique ?

- **une étude spécifique des sciences (en lettres + SHS + Humanités Numériques)**
- **une contribution aux processus les plus généraux de la connaissance**

Comment?

Un contexte scientifique bien identifié :

- Etudes littéraires (hispaniques)
- Ecrivains contemporains du XIXème au XXIème siècle
- Recherches sur les échanges et les transferts culturels, les migrations transatlantiques, les exils et les écrits sous contraintes (dictatures, conflits, prison, etc.)

Des sources originales au cœur des recherches :

- Archives et manuscrits inédits
- Corpus d'écrivains en lien avec ces contextes

Des outils critiques et numériques au service du projet de recherches + productions de nouvelles connaissances et de nouvelles méthodologies

Plan

Introduction

1. La numérisation des sources
2. Le financement des actions
3. L'édition électronique des archives et manuscrits : le cas de l'édition génétique
4. La recherche et le développement

Conclusion

Contexte

Etudes réalisées/en cours sur :

- les effets de l'exil, les transferts et circulations des modèles : analyse des « dynamiques de resémantisations » (M.Espagne) dans le théâtre (avant-gardes, absurde, etc.), autofictions, romans, nouvelles, etc.
- L'écriture et la création sous contraintes
- Le numérique comme moyen de renouveler ces approches

Méthodologies appliquées :

- Critique génétique: étude des processus de création (chronologie), comparaisons des états génétiques (réécritures), dossiers génétiques (sources)
- Critique littéraire
- Méthodes quantitatives, statistiques et outils numériques

Les sources primaires


- Archives et manuscrits d'écrivains contemporains.... des corpus très hétérogènes !
 - ✓ sources textuelles : manuscrits et tapuscrits, presse, correspondances, etc.
 - ✓ sources iconographiques: photos, cartes postales, dessins, etc.
 - ✓ sources sonores : enregistrements audio, vidéos, etc.
 - ✓ quelques sources « nativement numériques » : usb, disques durs, ordinateurs, etc.

.... ont été (EVIDEMMENT!) numérisées...

- dans le respect des normes et standards du domaine.

Plan

Introduction

- 1. La numérisation des sources**
2. Le financement des actions
3. L'édition électronique des archives et manuscrits : le cas de l'édition génétique
-  4. La recherche et le développement

Conclusion

Les archives de José Mora Guarnido et Carlos Denis Molina....

Pourquoi a-t-on numérisé?

- Pour conserver et préserver
- Pour utiliser sans restrictions (conservation)
- Puis, bien sûr, pour diffuser

OUPS... En décidant de numériser, nous sommes « tombées » déjà dans les DH... sans le savoir!



Bien sûr, numériser c'est :

- ✓ Respecter des conditions de préservation des documents (transports, cahier des charges, prestataires, etc.)
- ✓ Respecter des règles, des formats, des qualités, des supports, etc.
- ✓ Trouver des moyens pour **FINANCER** ces numérisations

...et donc, de nouveaux problèmes pour :

- Diffuser les nouveaux contenus
- Décrire les objets originaux et numérisés
- ✓ Conserver les originaux
- ✓ Poursuivre les études engagées

Une fois « tombé » dans les DH/HD ou Humanités Numériques... on comprend que c'est :

- de l'interdisciplinarité, de la transversalité, etc...et donc, un travail en

EQUIPE

- et qu'il faut renouveler des approches à l'aune des outils numériques

Mais les « Humanités Numériques » ce sont aussi des problèmes ... et des « verrous » lorsque :

- les outils numériques dont on a besoin n'existent pas encore,
- les outils critiques ne sont pas « tout à fait » adaptés (comme en lettres par exemple)
- il faut développer ce qui n'existe pas et FINANCER ces projets.



Plan

Introduction

1. La numérisation des sources
- 2. Le financement des actions**
3. L'édition électronique des archives et manuscrits : le cas de l'édition génétique
- 4. La recherche et le développement**

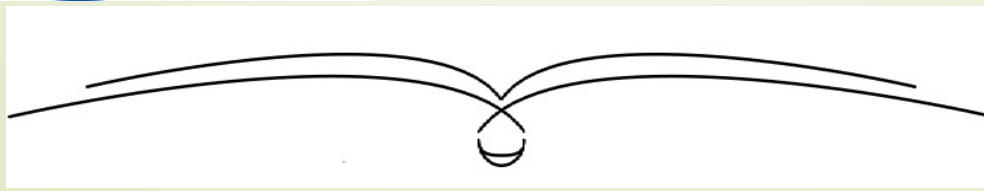
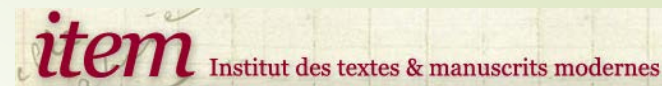
Conclusion

Financer =

- **Beaucoup de réponses à des appels à projets entre 2003 et 2015 ...**

**et beaucoup de partenaires depuis 2003
.... que nous remercions !**





Financer =

- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers.....
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences.....
- ✓ Répondre et monter les dossiers.....
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences.....
- ✓ Répondre et monter les dossiers.....

2013

Projet ANR-13-JSH3-0006
Programme JCJC 2014-2017



CHispa

« Création d'outils pour l'exploitation numérique de manuscrits hispaniques »

CHispa ANR-13-JSH3-0006

**ANR
Program
2013 : JCJC -
SHS 3 -
Cultures,
arts,
civilisations
(JCJC SHS
3) 2013**

Duration:
Mars 2014 à
Août 2017
(36 months)

**ANR grant
ID :
ANR-13-
JSH3-0006**

**P.I. : Fatiha
IDMHAND
Co-
ordinator
Cecile
Chantraine
Project ID:
ANR-13-
JSH3-0006**

Partner :
Maison
européenne
des sciences
de l'homme
et de la
société pour
une gestion
CNRS

CHispa ANR-13-JSH3-0006

Equipe interdisciplinaire,
« Humanités Numériques » :
compétences liées au projet

Deux enseignants-chercheurs
impliqués à plus de 70% dans le
projet

1 technicien contractuel en CDD (8
mois) pour décrire l'ensemble des
archives au cœur du programme et
réaliser toutes les notices.

1 webmestre & 1 informaticiens
recrutés sur prestations

1 traductrice recrutée sur prestation

1 stagiaire

Moyens humains

Un P.I. investi

Un co-responsable
investi

Aide de l'IE et des
agents de la
MESHS

Prestataires

Moyens organisationnels

Petits
équipements
informatiques,
matériel
d'archivage

Externalisation
des
numérisations
(sur
prestations)

Moyens matériels :

Objectifs de CHispa ou...

« Livrables »

- **Diffuser et préserver des archives inédites**
- Créer (et mettre à la disposition de tous) des outils destinés à faciliter l'exploitation numérique des manuscrits et archives
- Développer une **chaîne éditoriale** complète pour le traitement des archives des écrivains contemporains > **établir une méthode (transférable) pour l'édition (génétique numérique) et l'analyse des manuscrits**
- Fomenter les échanges et les formations en Humanités numériques entre la France et le “monde” hispanique (Espagne et Uruguay notamment)
- **Recherches scientifiques sur la genèse de la création sous contraintes (migrations & exils), l'édition génétique numérique et des réflexions épistémologiques sur les HN...**

« Pivots » méthodologiques

3 axes de recherches:
- Critique génétique
- Circulation des idées et des modèles
- Humanités Numériques

Priorité aux langages reconnus : DC, EAD, XML, TEI
=
interopérabilité et pérennité des données

Outils libres et résultats
en Open Access

Respect des droits (auteurs, etc.) et des normes & standards du W3C

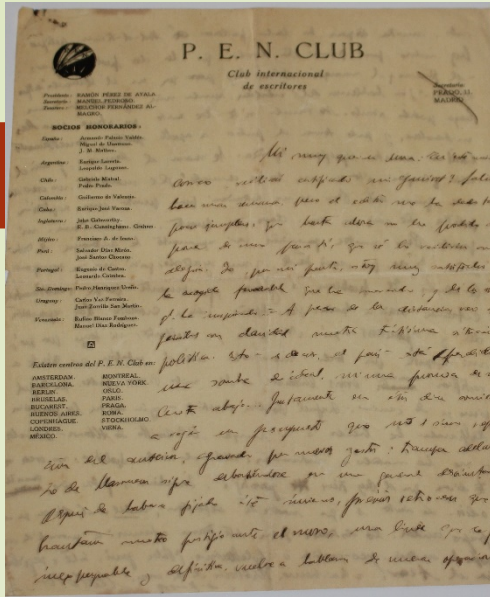
**DIFFUSION
DES
RESULTATS
ET DES
SOURCES
DE LA
RECHERCHE**

Plan

Introduction

1. La numérisation des sources
2. Le financement des actions
3. **L'édition électronique des archives et manuscrits : le cas de l'édition génétique**
4. La recherche et le développement

Conclusion



Visado por la Censura Militar.

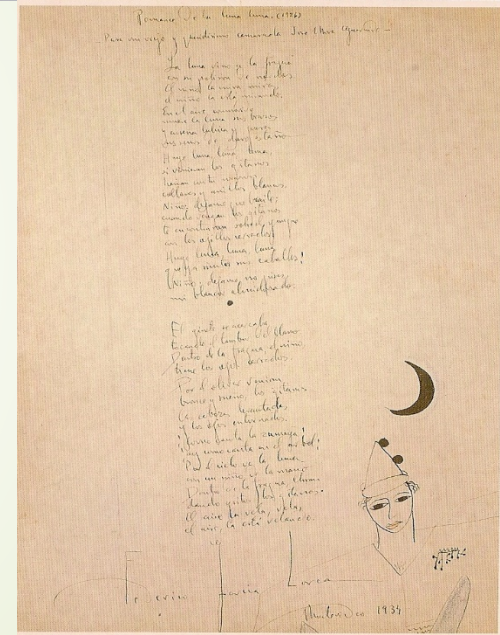


SOBRE BOCKETT

"Si se pudiera expresar el objeto de mis novelas en nociones filosóficas - es decir abstractas - , entonces no hubiera tenido yo motivo alguno para escribirlas" S.B.

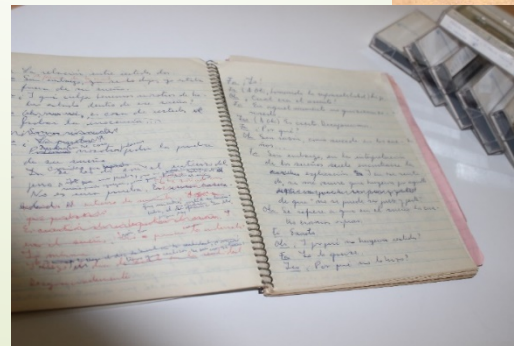
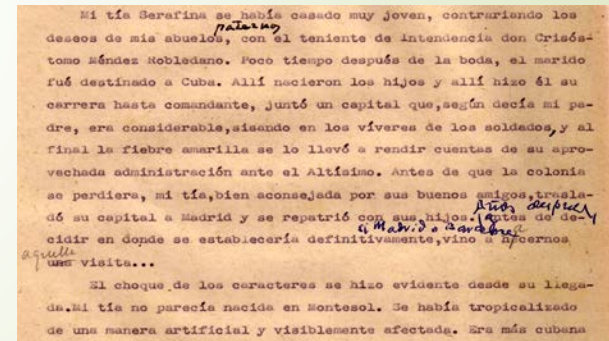
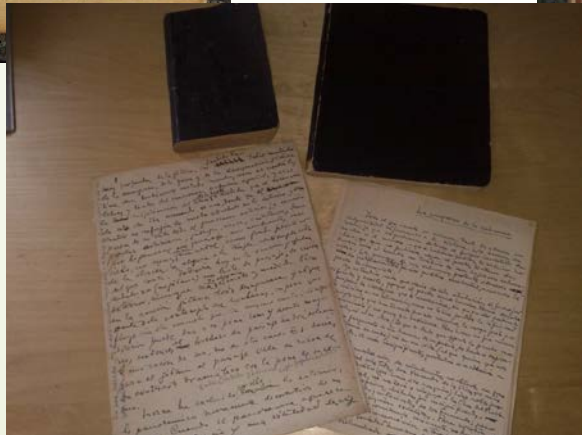
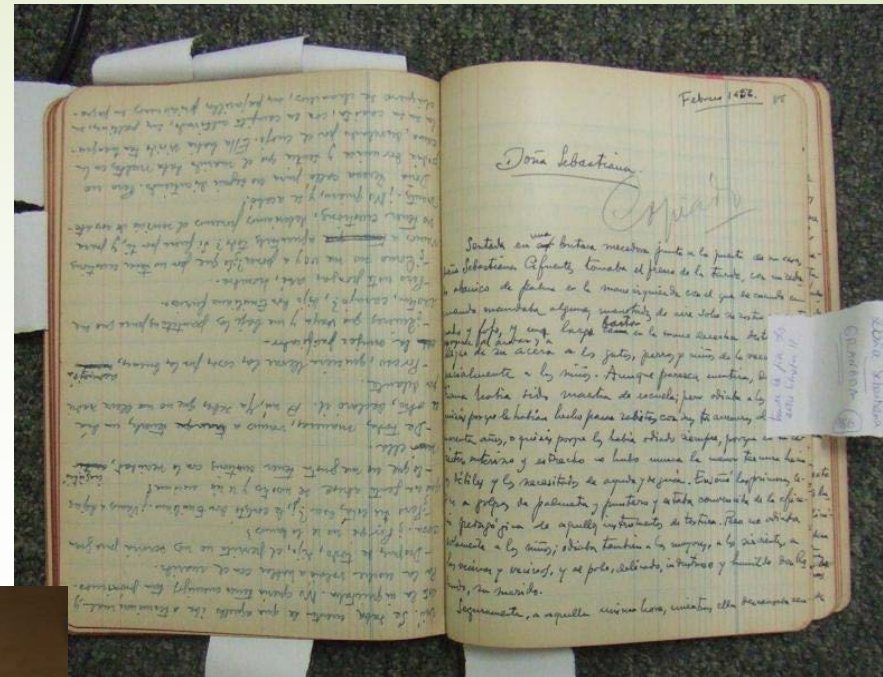
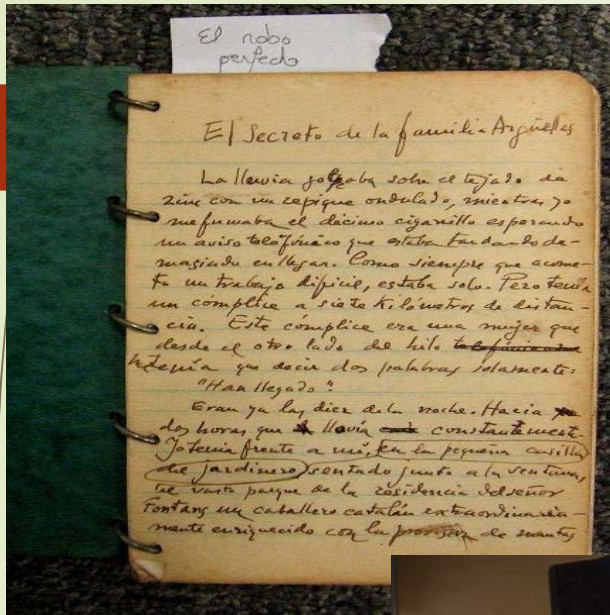
"Cada obra tiene que conseguir independencia propia, tiene que ser - con palabras de Jean Paul - un "segundo mundo", independiente y poético, "en este de aquí" " K.B.

"La obra literaria no es una ilustración, no depende de algo exterior, de algo al parecer más elevado, es decir, de una idea determinante, sino que es algo que existe por sí mismo: es literaria y, sin embargo, aún le falta mucho para ser sólo arte por el arte." K.B.



Rappel : sources hétérogènes !

Manuscrits en ligne sur :
eman-archives.org/hispanique



Les manuscrits sont parfois lisibles, parfois non, parfois tapés à la machine, parfois non... = décrire, transcrire, enrichir, etc.

Manuscrits en ligne sur : eman-archives.org/hispanique

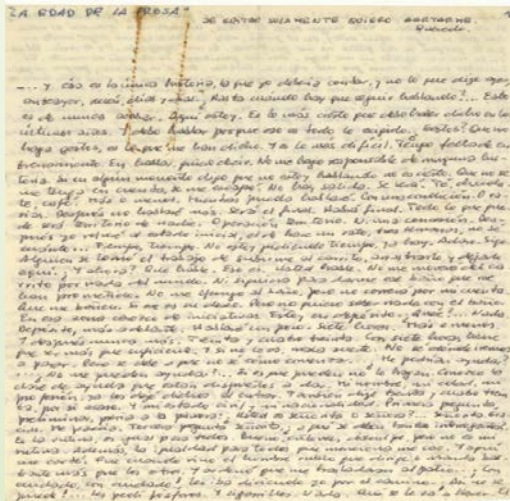
- Édition génétique et numérique de manuscrits inédits
- Etudes des processus de création pour une meilleure compréhension des œuvres et des contextes dans lesquelles elles ont été produites (contextes de conflits notamment)

Exemple: de la prison à l'édition, le parcours générique et génétique de
El informante de Carlos Liscano (Montevideo, 1949 -)
 (manuscrits édités en ligne sur : <http://eman-archives.org/hispanique/liscano>)

➤ **Elaborés pendant la détention de l'écrivain**

Etat 1 = récit : “No hay salida” (mars 1984)

Etat 2 = nouvelle : “La edad de la prosa” (juin 1984)



➤ **Elaborés après étenction de l'écrivain**

Etat 3 = pièce de théâtre : *La vida al margen* (199 ?)

Etat 4 = nouvelle : *El informante* (in Carlos Liscano, *El informante y otros relatos*, 1997)

Etat 5 = pièce de théâtre : “*El informante*” (in Carlos Liscano, *Teatro*, 2000)

Etat 6 = nouvelle : *El informante* (in Carlos Liscano, *Oficio de ventriloquia*, 2011)

Exemple: de la prison à l'édition, le parcours générique et génétique de
El informante de Carlos Liscano (Montevideo, 1949 -)
(manuscrits édités en ligne sur : <http://eman-archives.org/hispanique/liscano>)

ABIGO: NO ME HE BENDIDO, SI ME HE PASADO, AVENTURERAMENTE A LA BELLEZA, INVESTIGANDO PARA VER QUE TAL.

EMPEZO ASI: REFLEXION CASI TRASCENDENTAL SOBRE EL BIEN, LA BELLEZA Y OTROS VALORES... DE DE PAMTE, RESULTO CLARO: ERA UN DIALECO.

- EL BIEN, LA VERDAD, LA BELLEZA, pensaba.

- EN BAVO BUELAS BUSCANDO BULGAR BALIDO DE BATE, mi respuesta, interna, soeda, cocabando.

A PARTIR DE ESE MOMENTO NO HUBO FORMA DE HACER QUE CADA BE CORTA PENSADA, LEIDA, DICHA U OIDA DE JARA DE LEVANTARSE ANTE EL AVANCE DE SU ENEMIGA LARGA. ERA COMO SI, DE LAS DOS, LA MAS ALTA ME DESBANCARA TODAS, LAS CORTAS.

- BOY EN BUELO.

- BEG ALGO?

- TODABIA NADA.

- ES EVIDENTE, NO LO BERA, DESBARRAS; BERRERA EL BIENTO, PADECERA SIBLENCIA Y EN BUELTO EN LA BURECINE BOLBERA BACIO DE ESE BIASE. DE NURBO, ENBILICIDO, BERRERA EL POLBO, SIN BICIO NI BIRTUD, NO SE OBTURAS BURECINE, TIRES BO - NO HABRA VICTORIA PARA BOS.

- PERO LA BE SIN BAZLAS, QUE BIEOR! NE BIENE ESTE PERBOR, ESTE HBRBOR ESTA ESPECIE DE SALBAGE ATRACTIBO.

- MI SIQUIERA ESO. ABE DE BADO BUBLO, EL BERTICO TE TRAERA DE BUELTA, TE COMERA EL OLBIDO, ABERGONZADO BENDRAS A LA BE CORTA. NO HAY MOTIBO PARA ABANDONAR LA LETRA DE LA BIDA. ATREBIDO Y BENTOSO TE PALTARA BALOR, ALEO QUE BA EN LAS BENAS, LA BOUNTAD Y EL BINO. YA ESTAS BIEJO PARA ESTAS DIBERSIONES,

Pistes de recherches exploitées :

- ✓ Dictature, prison, Uruguay, Plan Condor, etc.
- ✓ Exil
- ✓ Genèses sous contraintes, la contrainte à l'œuvre
- ✓ Lire-Ecrire : l'écrivain et ses sources, circulations des modèles (exo/endo genèses, etc.)
- ✓ Réécritures et transformations génétiques et génériques
- ✓ Etc.

Apports des outils numériques (et défis!) :

- ✓ Edition et accès aux sources
- ✓ Enrichissements (encodages) en vue de futures constitutions de corpus (« distant reading »)
- ✓ Alignement et comparaison des états : l'écrivain-lecteur (notes de lectures), l'écrivain et ses projets (listes), parcours de genèse, etc.
- ✓ Visualisation de la genèse (et récit de genèse...)
- ✓ Etc.

- **Etude génétique = mettre en évidence le “processus de fabrication” de l’œuvre**, présenter les étapes situées en amont et rendues compréhensibles grâce au récit de genèse.

- **Obstacles :**
 - ✓ publication des sources et des interprétations scientifiques du chercheur (masse documentaire très importante) = protocole éditorial à la carte?
 - ✓ hétérogénéité du « dossier de genèse »
 - ✓ **technologies numériques : seules en mesure de résoudre ce problème éditorial.**

- **Premiers enjeux de l’édition critique et génétique :**
 - ✓ disponibilité des sources primaires
 - ✓ numérisation
 - ✓ élaboration du dossier de genèse : reconstituer la chronologie et organisation de l’ensemble en « phases génétiques » (De Biasi, 2011): **élément clé de l’édition scientifique des brouillons.**

- **Deux possibilités pour mettre en évidence le processus / la genèse**
 - ✓ cibler un moment précis de la genèse, une étape ou une phase particulière
 - ✓ mettre en lumière une succession de strates différentes parcourues dans leur chronologie (Cf. Pierre-Marc de Biasi : « horizontalité/verticalité », 2007)

- **Deux autres enjeux de l'édition électronique pour le domaine de la génétique des textes :**
 - 1) Des préalables inéluctables : classement du corpus, organisation des documents dans l'ordre chronologique de leur apparition et selon les différentes phases de la genèse du projet de création (élaboration du « dossier génétique »)
 - 2) Nature des objets (traitement, évolution des pratiques scripturaires, etc. et transition massive vers le numérique = risque de perte de données > structuration de l'information, respect des normes et standards, conservation à long terme, etc.)

➤ **En résumé : qu'est-ce qu'une édition génétique électronique/numérique?**

- ✓ Une publication d'images (édition de facsimilés)
- ✓ et une publication de ressources, numériques ou numérisées
- ✓ et une publication de textes (édition de textes transcrits, récits de genèse et analyses scientifiques)

dans un ordre significatif qui est celui de la chronologie du processus de création



Comment procéder?

Plan

Introduction

1. La numérisation des sources
2. Le financement des actions
3. L'édition électronique des archives et manuscrits : le cas de l'édition génétique
- 4. La recherche et le développement**

Conclusion

CHispa a constitué une équipe pour apporter une réponse à cet enjeu car

- ✓ la convergence des besoins permet la convergence des moyens
- ✓ la mise en place d'un paradigme éditorial modélisable et adaptable à différents types de corpus nécessite l'association de différentes expériences

➡ seul on avance vite mais ensemble on va plus loin !

C'est ainsi que

- ✓ le développement de e-Man est devenu celui d'une plateforme destinée à faciliter l'édition génétique numérique de différents corpus d'écrivains.

e-Man est

- une plateforme générique adaptable à différents projets d'éditions de manuscrits modernes,
- un outil de publication interopérable favorisant l'exploitation numérique de documents,
- une plateforme d'édition de manuscrits numérisés avec des métadonnées qui respectent les normes et standards internationaux,
- un outil qui respecte des normes et standards internationaux (comme ceux du W3C)

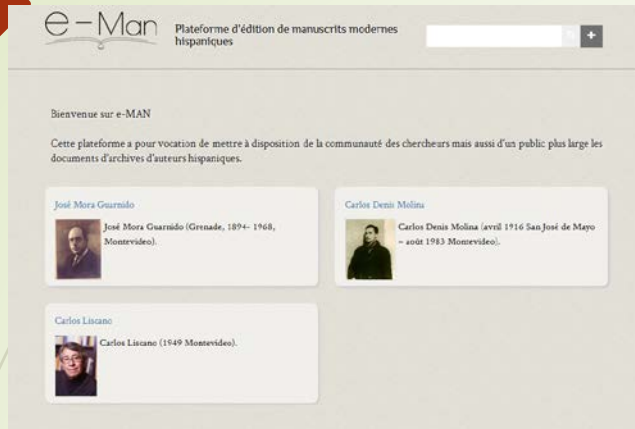
Rappel : les sources au cœur du projet sont...

- des manuscrits, des textes dactylographiés, des correspondances, des photos, dessins et enregistrements..
- des sources digitalisées multimédia (respect des bonnes pratiques du domaine)

Le développement d'e-Man : un outil interopérable pour...

- éditer des manuscrits numérisés,
- associer au sein de la plateforme les documents entre eux grâce à des liens logiques, temporels et génétiques
- associer le manuscrit numérisé à sa transcription enrichie et à d'autres manuscrits pour constituer un dossier génétique.

- assurer l'interopérabilité des données = meilleure diffusion, « moissonnage » (ISIDORE, GALLICA, EUROPEANA, Biblioteca Virtual Cervantès...) et archivage numérique.



e-Man a été développé avec le logiciel Omeka:

- un système de publication web spécialisé dans l'édition de collections muséales, de bibliothèques numériques et d'éditions savantes en ligne,
- un logiciel open source développé par les SHS pour les SHS,
- un outil conçu par le Roy Rosenzweig Center for History and New Media de l'Université George Mason (USA), déjà auteur de *Zotero*

La plateforme e-Man

Le logiciel Omeka

<http://eman-archives.org/>

Omeka permet :

- de publier et éditer des contenus de façon simple et flexible grâce aux «templates»
- de structurer ses métadonnées (en Dublin Core au départ) et de les personnaliser (avec des « métadonnées de contenus », en XML) pour des descriptions adaptées aux besoins
- de faciliter le moissonnage des données grâce à l'entrepôt OAI-PMH



La plateforme e-Man

Le logiciel Omeka

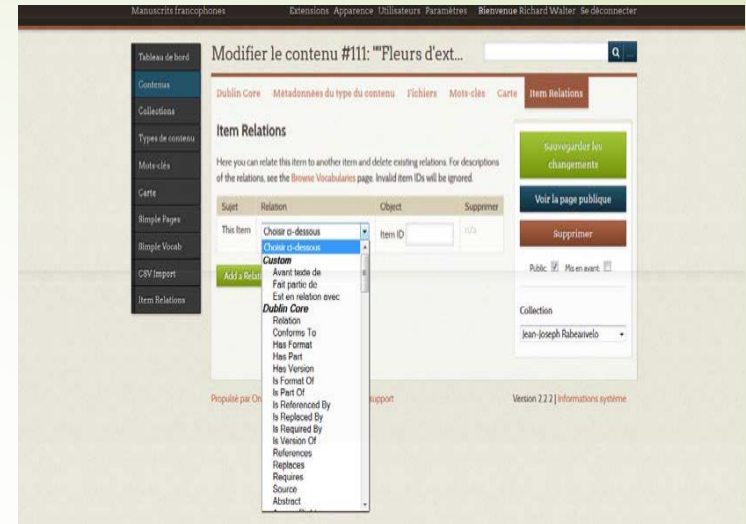
eman-archives.org/hispanique

Omeka nous a donc permis :

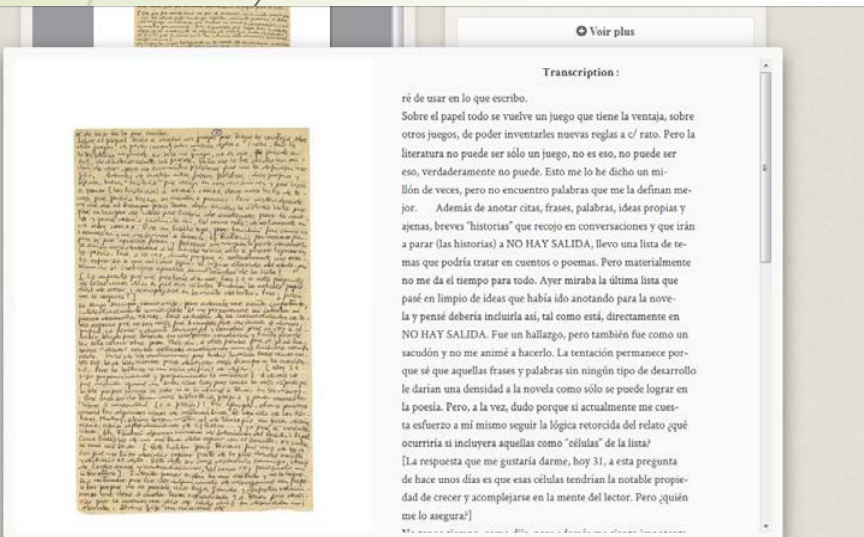
- de publier les sources numérisées (images, textes, iconographie, etc.)
- de structurer nos métadonnées et de les personnaliser pour enrichir la description des sources
- de faciliter le moissonnage de nos données
- de signaler l'existence des fonds

La plateforme e-Man, nos adaptations d'Omeka

L'approche et l'édition par « dossier génétique » sont réalisées à l'aide de l'Item « relations » > à l'étude, l'affichage chronologique des relations !



L'association du manuscrit numérisé à sa transcription est réalisée à l'aide des « métadonnées » de l'image. L'encodage de la transcription est réalisé à l'aide des balises HTML d'Omeka > à l'étude: la possibilité d'associer les balises TEI aux balises HTML d'Omeka !



Les projets édités à l'aide de e-Man

Plusieurs projets ont testé (et adopté) la plateforme :

<http://eman-archives.org>

- Manuscrits hispaniques: <http://eman-archives.org/hispanique/>
- Manuscrits francophones: <http://eman-archives.org/francophone/>

D'autres projets sont à l'étude :

Exemples: « FLIM : Flaubert et le pouvoir des images », « L'Affaire Dreyfuss à travers la collection Mitterand », « Aragon et *Les Lettres françaises* », « Cartographie des réseaux d'écrivains et de fonds d'archives : Portulan sur les écrivains francophones », etc.

Plan

Introduction

1. La numérisation des sources
2. Le financement des actions
3. L'édition électronique des archives et manuscrits : le cas de l'édition génétique
4. La recherche et le développement

Conclusion

Encore beaucoup de défis à relever...

Nous avons l'outil editorial, mais nous devons :

1. avancer dans l'encodage des transcription éditées (HTML et/ou/avec TEI)
2. améliorer la visualisation des manuscrits (par corpus, par dossier génétique, par parcours génétiques, en mode « exposition », etc.)
3. penser l'intégration des sources nativement numériques (masse croissante de contenus numériques produits)
4. anticiper la « variabilité » et les contraintes du virage vers le *tout numérique*

PB : il n'y a aucune solution « clé en main »

et tous les problèmes se posent en même temps....



...et des contraintes ...

- financement de la recherche par projet (« CDD »!!!)
- structures et moyens (surtout à l'université) pour assurer actualisations, développements ultérieurs...

Choisir Omeka permettait de répondre à une partie de ces contraintes en adaptant une plateforme générique à nos besoins plutôt qu'en développant un outil difficile (voire impossible) à maintenir. Notre approche :

- faire des propositions de développements
- soumettre des extensions à la communauté internationale Omeka afin qu'ils bénéficient au plus grand nombre
- apporter une autre forme de contribution à la recherche!

(NB : la TGIR-HumaNum développe dorénavant, des espaces pour héberger Omeka, éditer avec Omeka, etc.)

Pour conclure...

Les études en « LETTRES » à l'aune des nouveaux outils du numérique.... notre « Macondo »?

➤ **Rappels :**

➤ **le contexte du projet :**

Un projet en études littéraires (hispaniques) sur des écrivains contemporains XIXème et XXIème siècle et destiné à apporter des informations et des connaissances sur les échanges et les transferts culturels, sur les migrations transatlantiques, les exils et l'écriture sous contraintes (dictatures, conflits; etc.)

➤ **les sources :**

Archives et manuscrits (inédits) d'écrivains en lien avec ces contextes

Il s'agit toujours de répondre à des questions scientifiques mais avec de nouvelles approches et de nouveaux outils critiques (y compris numériques) pour :

- changer d'échelle (passer du « close » au « distant » « reading », Franco Moretti)
- extraire, fouiller, exploiter et analyser autrement (faire du « small » big data et du big data!)
- croiser et prouver (démarche scientifique)
- redéfinir et/ou actualiser des concepts
- avancer en pensant les écrivains/lecteurs/lectures de demain (...hum... d'aujourd'hui?)

Bref....

**Humanités Numériques = « faire » la science...
AUTREMENT !**



Merci ...

Suivez-nous !!

[@fatihaidmhand](https://twitter.com/fatihaidmhand) Twitter

<http://chispa.hypotheses.org/>

<https://www.facebook.com/ANR.CHispa>

Wiki & plateforme : >>> <http://eman-archives.org/>

➤ ***Et merci à toutes celles et ceux qui ont contribué, et contribuent toujours, au bon déroulement de ce projet.....***

Damia Almeida, Cécile Braillon Chantraine, Daniel Giraldi, Norah Giraldi Dei Cas, Cécile Martini, Alexandra Milleville, Laurent Passion, Claire Riffard, Richard Walter....

Eleonora Basso, María Carolina Blixen, Oscar Brando, Catherine Belbachir, Nadège Berthaud, Cécile Brémond, Nathalie Cheetham, André Davignon, Olivier Delaval, Carlos Demasi, David Gryson, Nicolas Lahoche, Coline Monkemeier, Octavie Pecher, Eneida Sansone (†)



consortium
cahier

Corpus d'auteurs pour les humanités : Informatisation, édition, recherche

